

Unami 1966-6

Charlie Elkhair's Vision of the Thunder Cloud

Ollie Anderson

(Edited and translated by Ives Goddard.)

Ollie Beaver Anderson; Dewey, Oklahoma; told and recorded on tape July 9, 1966.
Notebook 1966-T:115-137; recording Del2_Cut2_OA 22:19-26:39.

1)

/u ná=húnt ó·k ló·məwe,↗ níkáhke lənúnka,↗ kwát·ən=húnt naxá kwi·s·əwá·a,↗ kwi·t·ət·əwá·a,↗
ahtankti·t·əwak=húnt.↗

/m ná =húnt ó·k ló·məwe níkáhke ələnəw+ənka kwát·ən
/g then HRSY and long.ago those.ANpl.ABS man+ANpl.ABS once

/m =húnt naxá wə+kwīs+əwāw+a wə+kwītət+əwāw+a Ra+tanktītī+wak =húnt

/g HRSY three 3+son+3p+OBV 3+son.DIM+3p+OBV PL+be.small.DIM+3p/IND HRSY

/e Long ago also some men at one time had three sons, little sons; they were small.

/n naxá: preceded by naxá [nikʌ...], f.s. for níkáhke; kwi·s·əwá·a: OA would omit; aht-: [ht-]

2)

/u ahpa·mi=ét=á·↗ níši-kahtənámu.↘

/m ahpá·mi =ét =á· níši katənamī+w

/g about DUB POT two/PV be.x.years.old+3s/IND

/e I guess he would have been just about two years old.

/n Singular used for plural, or speaker is thinking only about Charlie Elkhair; =á·: [a¹] with overall raised pitch and rise at end; -ámú is voiced.

3)

/u kəná=k=ét ó·k máta=á·,↘ é·li máta o·wa·tó·wən↗ ná 'kahtənámu' níke ló·məwe.↘

/m kəná =k =ét ó·k máta á·

/g maybe but DUB and NEG POT [‘but’: or ‘so’]

/m é·li máta wə+wəwāht+ōwən ní katənamī+w níke ló·məwe

/g as NEG 3+know+3s-0s₂/IND that.INsg be.x.years.old+3s/IND that.INsg long.ago

/e Or maybe he wouldn't have been, since they (lit., he) didn't know 'he's so many years old' long ago.

/n máta=á·: [ˈmʌt·a·]

4)

/u kó· o·wa·tó·wən é·yɔ↗ né·k ləna·p·é·yɔk↗ ná a·pto·ná·k·an.↘

/m kó· wə+wəwāht+ōwən éwa né·k ələnāpēw+ak nó āpətōnākan+θ

/g NEG 3+know+3p-0₂/IND/NEG those.ANpl Delaware+ANpl that.INsg word+INsg

/e The Delawares didn't know that word.

5)

/u šúkʷ=húnt mói-kpahəwá:a, né:l kwi:tətəwá:a, ənta- kákhít -xinkwi-ahsəní·ke·k.\
 /m šúkʷ =húnt wə+mawī kəpahw+āwəwāwa né:l wə+kwītət+əwāw+a
 /g but HRSY 3+go.to/PV shut.up+3p-3'/IND that.OBV 3+son.DIM+3p+OBV

/m IC+(ən)ta(lī) kákhít (ma)xīnkwī asənīhkē+k
 /g xx+{smwh}/PV very big/PV abound.in.rocks+0/PPL(OBL)
 /e But they went and shut up their little sons where they were a lot of big rocks.

6)

/u xīnkwi=húnt ná ó·lakw hát·e·→
 /m (ma)xīnkwī =húnt ní wālakw+θ ahtē+w
 /g big HRSY that.INsg cave+INsg be.{smwh}+0s/IND
 /e There was a big cave there. [OA transl. so; syntax?]
 /n pitch falls slightly but stays up

7)

/u ná=nə tánta-kənččəna·né·yə, né:l kwi:tətəwá:a,
 /m ná ní wət+(ən)ta(lī) kənččən+ānēwa né:l wə+kwītət+əwāw+a
 /g PRES that.INsg 3+{smwh}/PV push+3p-3'/SBD that.OBV 3+son.DIM+3p+OBV
 /e That's where where they shoved their little sons.

8)

/u ó·k təlawwá:a, "yúkwe.\
 /m ó·k wət+əl+āwəwāwa yúkwe
 /g and 3+say.{so}.to+3p-3'/IND now
 /e And they told them, "Now!"

9)

/u kkát·a=č kéku -la·p·e·mkwás·i, ki·ši·k·iyáne.
 /m kə+kata =č kéku əlāpēməkʷəsī+θ kīšīkī+yanē
 /g 2+want.to/PV FUT smthg be.useful.{so}+2s/IND grow.up+2s/SBJ
 /e You will want to have some useful ability when you grow up.
 [lit., 'to be useful in some way'; OA: "you must try to fit for something"]
 /n kk-: [k-]

10)

/u tətá=kta kéku é·li·wi·nəwé·yan, ná=nə xú ktáli·wi·č·əmúk·wən, ná ki·š·e·ləmúk·ənkʷ."\
 /m tətá =kta kéku IC+əlī wīnəwē+yan ná ní xú
 /g whatever PWM smthg xx+{so}/PV beg+2s/PPL(OBL) PRES that.INsg FUT
 /m kət+əlī wīčəm+əkʷən ná (IC+)kīšēləm+əkʷankʷ
 /g 2+{so}/PV help+3-2s/SBD that.ANsg xx+create+3-12/PPL
 /e Whatever you ask to do, that is what Our Creator will help you with.

11)

/u ná=húnt kuphə·né·yɔ,↗ xínkwí=-húnt -ahsón íka hat·ó·wak,↗
wánčī=-č máta -kčih̄ti·t né·k pi·lae·č·əštát·ak.↘

/m ná =húnt wə+kəpəh̄w+ānēwa
/g then HRSY 3+shut.in+3p-3'/SBD

/m (ma)xīnkwī =húnt asən+θ íka aht+ōwak
/g big/PN HRSY rock+INsg there put. {smwh}/3p-0s/IND

/m (IC+)wánčī =č máta kəčī+həfīt né·k pīlawēčč+ətət+ak
/g xx+from. {smthg}/PV FUT NEG exit+3p/PPL(OBL) those.ANpl boy+DIM+ANpl
/e They shut them up and put a big stone there, so that those little boys wouldn't get out.

12)

/u ne·yó·k·wəni=húnt kó· kéku mi·č·i·í·yɔk,↗ ó·k máta mpí mənē·í·yɔk.↗

/m nēwōkwənī =húnt kó· kéku mīčī+wīwak
/g four.days HRSY NEG smthg eat+3p-(0)₃/IND/NEG

/m ó·k máta nəpəy+θ mənē+wīwak
/g and NEG water+INsg drink.O2+3p/IND/NEG
/e For four days they didn't eat anything and drank no water.

13)

/u ná=yúkwe=nə šé· ne·yó·k·wəni,↗ ənta-alap·á·e·k=húnt,↗ ná kwátxkwsí·n náka kwát·i,↘
pi·lae·č·əštát·a.↗

/m ná yúkwe ní šé· nēwōkwənī IC+ənta alapāyē+k =húnt
/g then now that.INsg EMPH four.days xx+{smt}/PV be.morning+0/CC HRSY

/m ná wə+kətəxkwəsī+ən náka kwát·i pīlawēčč+ətət+a
/g then 3+crawl.out+3s/SBD that.ANsg.ABS one boy+DIM+ANsg.ABS
/e And then, on the morning of the fourth day, that one boy (who is now deceased) crawled out.

14)

/u ná=húnt ná=nə wšenkí·x·í·nən.

/m ná =húnt ná ní wə+šēnkīxīn+ən
/g then HRSY PRES that.INsg 3+lie. {smwh}+3s/SBD

/e And he was lying there.

/n

15)

/u ná=húnt tóləmi-... kéku=tá amat·é·x·ən wəškínkunk.↘

/m ná =húnt wət+aləmī || kéku =tá Ra+matēxən+w wə+əškínkw+ənk
/g Then HRSY 3+start/PV smthg FOC PL+drop+0/SBD 3+face,eye+LOC

/e Then he began ... something began dropping on his face.

/n f.s. of an AI tóləmi-[...] (3s/SBD) is completed as an II <áləmi->amat·é·x·ən (0/SBD)

16)

/u ét=máh áləmi-só·k·əla·n.↘ [só·k·-/: high pitch]
/m ét =máh àləmī sōkəlān+w
/g DUB PST start/PV rain+0s/IND
/e I guess it must have started raining.
/n =mah: followed by [s...ka...] (f.s.)

17)

/u ná=húnt we·xkaóči kéku=wa péči-ní·p·ai·t ná awé·n.→
/m ná =húnt we·xkaóči
/g then HRSY unexpectedly

/m kéku wá (IC+)péči nīpawīt ná awēn+∅
/g smthg this.ANSg xx+come/PV stand+3s/PPL that.ANSg someone+ANSg
/e All at once someone came and stood there. [‘there’: OA “by him”]

18)

/u wé·mi=húnt sáksu.↘
/m wé·mi VS =húnt sákəsī+w
/g all EMPH HRSY be.black+3s/IND
/e He was all black.

19)

/u nál=nə ... ké·nu ... kúmhəkw,↘ péči-aspə·x·wé·yu yú wəntáhkwi,... éhəli-wsí·ka·k wənči.↘
/m nál nə ké·nu kəmwahkw+∅ péči àspəxwēyī+w
/g PRES that.INSg HESN cloud+INSg come/PV rise.up.(II)+0s/IND

/m yú wəntáhkwi IC+Rih+əlī wəsəhkā+k wənči
/g this.INSg direction xx+HAB+{so}/PV be.sunset+0/PPL(OBL) from.{smwh}
/e It was a cloud, which came rising up from the direction where the sun sets.

20)

/u tála·n=húnt né·l pi·lae·č·əštát·a,↗
“káči li·t·e·há·han,↗ ‘ní·tá xú nkwi·la·ləs·i,↗ ntánkəl=tá xú we·í·t·ət.→’
/m wət+əl+ān =húnt né·l pīlawēččə+ətət+a káči əlītēhā+han
/g 3+say.{so}.to+3s-3’/SBD HRSY that.OBV boy+DIM+OBV don’t think.{so}+2s/PROH

/m ní· =tá xú nə+kwīla ələsī+∅
/g 1s.EMPH FOC FUT 1+at.a.loss/PV do.{so}+1s/IND

/m nət+ankəl+∅ =tá xú we·í·t·ət
/g 1+die+1s/IN FOC FUT I.guess
/e And he said to that little boy, “Don’t think that you can’t do anything, that you must be going to die.” (Lit., [as a quote], ‘I won’t be able to do anything; I guess I’m going to die.’)
/n we·í·t·ət: last syllable devoiced

21)

/u tá=á·=ta kéku ktəlsí·i.→
 /m tá á· ə́tá kéku kət+ələsī+wī
 /g NEG POT FOC smthg 2+do. {so}+2s/IND/NEG
 /e Nothing will happen to you.

22)

/u kəlehələ·x·e=č ktəli- mayá·i -khíkai·n.
 /m kə+Rvh+lēxē =č kət+əlī mayāwī VS kəhkayī+ən
 /g 2+REP+breathe FUT 2+{so}/PV truly EMPH be.old+2p/SBD [PV or P?]
 /e You will live to be very old.

23)

/u tá=á· kéku ktəlsí·i.→
 /m tá á· kéku kət+ələsī+wī
 /g NEG POT smthg 2+do. {so}+2s/IND/NEG
 /e Nothing will happen to you.

24)

/u ó·k=č kkáski-wi·č·ə́má·ək yó·ki ... takó·ki·k pa·lsí·či·k.
 /m ó·k =č kə+kàskī wīčəm+āwak yó·ki takó·k+īk (IC+)pāləsī+čīk
 /g and FUT 2+be.able/PV help+2s-3p/IND these.ANpl other+ANpl xx+be.sick+3/PPL(ANpl)
 /e And you will be able to help these others who are sick.
 /n /kk-/: [k-]

25)

/u kkáski=-č -pi·mo·ha·lá·ak, xú ki·š·i·k·iyáne.↘
 /m kə+kàskī =č pīmōhāl+āwak xú kīšīkī+yanē
 /g 2+be.able/PV FUT treat.by.sweatbath+2s-3p/IND FUT grow.up+2s/SBJ
 /e You will be able to treat them with sweatbaths when you grow up. [OA: “sweat them”]
 /n /kk-/: [k-]

26)

/u ná=yúkwe=nəni šé· =húnt ó·k tálkwən né·l awé·ni, “ó·k=č, ké·nu, e·lki·kwi-wi·š·á·s·iyan,
 kəməi=-č -ló·s·ə́mən nó kwšá·tay, ləní·i-kwšá·tay.
 /m ná yúkwe nəni šé· húnt ó·k wət+əl+əkwən né·l awēn+ī
 /g PRES now that.INSg EMPH HRSY and 3+say. {so}.to+3'-3s/SBD that.OBV someone+OBV
 /m ó·k =č ké·nu IC+ələkīhkwī wīšāsī+yan
 /g and FUT HESN xx+at. {such}.time/PV be.scared+2s/CC
 /m kə+mawī =č lōs+əmən ní kwəšahtēw+0 ələnīwī kwəšahtēw+0
 /g 2+go.to/PV FUT burn+2s-0s_{1b}/IND that.INSg tobacco+INSg Indian/PN tobacco+INSg
 /e And then that person also told him, “And whenever you get scared, you must go and burn that tobacco, Indian tobacco.
 /n ná=yúkwe=nəni: [na'yəkwə.nəni]; kəməi: /kə/ inaudible (perhaps obscured by tapping)

27)

/u kwi·nəwamá·ɔk=č né·k₁·š·e·ləmák·ɔnkw,↗
táli=č máta kéku -lí·ahi·namó·wən↗ wá ləná·p·e·↘”

/m kə+wīnəwam+āwak =č né·k IC+kīšēləm+əkwan kw wət+əlī =č
/g 2+beg+2s-3p/IND FUT those.ANpl xx+create+3-12/PPL(ANsg) 3+{so}/PV FUT

/m máta kéku əlī ahīn+amōwən wá lənāpēw+θ
/g NEG smthg {so}/PV have.misfortune+3s(-O)_{1a}/SBD/NEG this.ANSg Delaware+ANsg
/e You must pray to our creator and those (clouds) that no misfortune befall the Delawares.
/n /kw-/ perhaps [k.w-] (not [k^w-]); ki·š·e·ləmák·ɔnkw: seems [ˈmæk·] (cf. V Wordlist);
|ahīn-| TI(1a)-O ‘have misfortune’: repeated as áhi-lí·nam ‘something bad happened to him’

28)

/u káč·i yó·ki pí·li awé·ni·k,↗ ké·ski- mayá·i -mahta·wsíhti·t,↗ yúkwe mé·či ehələwíhəlankw,↗
mwəsi- kéku -lənəmənə·yɔ.↘

/m káč·i yó·ki pí·li awēn+īk IC+kàskī mayāwī VS matāwəsi+hətīt
/g but these.ANpl different someone+ANpl xx+be.able/PV truly EMPH be.wicked+3p/CC

/m yúkwe mé·či IC+Rih+ələwīhl+ankw wə+məsī kéku ələn+əmənēwa
/g now already xx+HAB+name. {so}+12-3/PPL(OBL) 3+all/PV smthg do. {so}+3p-0_{1b}/IND
/e But those other people, the very wicked ones, as we now call them, are doing everything.
/n Syntax of first verb?

29)

/u illi luwé·yɔk,↗ “kí·š·o·x=tá ná nəmái·pəná·ɔ.↘”

/m illi ələwē+wak kīšōx+θ =tá ná nə+mawī pənaw+āw
/g even say. {so}+3p/IND moon+ANsg FOC that.ANSg 1+go.to/PV look.at+1s-3s/IND

/e They even say, “I’m going to see the moon.”

/n /luw-/: [ləw-]?

30)

/u tá=á· kóski- nó -lənəmo·wənə·yɔ,↗ é·li ki·š·e·ləmúk·ɔnkw ahpú.→

/m tá =á· wə+kàskī ní ələn+əmōwənēwa
/g NEG POT 3+be.able/PV that.INsg do. {so}+3p-0_{1b}/IND/NEG

/m é·li IC+kīšēləm+əkwan kw apī+w
/g as xx+create+3-12/PPL(ANsg) be+3s/IND

/e They won’t be able to do that, because our creator exists.

[OA: “is the

one” or “is here”]

/n ki·š·e·ləmúk·ɔnkw: seems [ˈmUk·]

31)

/u nál=č húnť né·ki šúkŵ táli- nkámé·e -áhi-li·naməné·yɔ.↗

/m nál =č húnť né·ki šúkŵ

/g PRES FUT HRSY those.ANpl only

/m wət+əlī nəkəməwe āhwī əlīn+amənéwa

/g 3+{SO}/PV always badly/PV have.it.happen. {so}+3p(-O)_{1a}/SBD

/e They are the ones who are always going to have all the trouble.

32)

/u ahaləmxó·k·o·k=húnť→ ó·k aha·ptəp·é·yɔk.↘

/m Rvh+aləmaxókw+wak =húnť ó·k Rvh+āpətəpē+wak

/g REP+be.blown.away+3p/IND HRSY and REP+drown+3p/IND

/e We hear about them being blown away by the wind and drowning.

33)

/u wé·mi ké·ski- kéku -lí·ha·t ná ki·š·e·ləmúk·ɔnkŵ.↗

é·li máta káhta-wáli-lehəle·x·e·í·yɔk↗ né·k awé·ni·k.↘

/m wé·mi VS IC+káskī kéku əlīh+āt

/g all EMPH xx+be.able/PV smthg do. {so}.to+3s-3'/PPL(OBL)

/m ná (IC+)kīšələm+əkŵankŵ

/g that.ANsg xx+create+3-12/PPL(ANsg)

/m é·li máta kata wəli Rvh+ləxē+wīwak né·k awən+īk

/g as NEG want.to/PV well/PV REP+breathe+3p/IND/NEG those.ANpl someone+ANpl

/e The Creator is doing everything he can to those people, because they don't want to live right.

34)

/u ná=yúkwe=nə šé→ náka kwət·i pi·ləe·č·əštət·a.↗ ná lehələ·x·e·t.↗ o·x·ínka=húnť↗

pwéči-ná·lkwən.↘

/m ná yúkwe nə šé náka kwət·i pīlawēčəč+ətət+a

/g PRES now that.INsg EMPH that.ANsg.ABS one boy+DIM+ANsg.ABS

/m ná (IC+)Rvh+ləxē+t (wə+)ōx+ənka =húnť wə+peči nāl+əkŵən

/g that.ANsg REP+breathe+3s/PPL 3+father+OBV.ABS HRSY 3+hither/PV go.to.get+3'-3s/SBD

/e And then the father of that one little boy that lived came after him.

35)

/u nál=yúkwe náka táli-luwé·nsi·n↗ “kɔ·k·wələp·ó·x·we”.↘

/m nál yúkwe náka wət+əlī ələwənsī+ən kwākŵələpōxwēw+0

/g PRES now that.ANsg.ABS 3+{so}/PV be.named. {so}+3s/SBD (name)+ANsg

/e He was the one named Kokwələpuxwe (“Walks and Turns Around”).

/n nál=yúkwe: [na'lukwe]; before táli-: [li ... luwē:] f.s.

36)

/u púčəl máh.→

/m púčəl+θ máh

/g leader+ANsg PST

/e He was a leader.

[OA: “chief”; the old word for ‘chief’s assistant’]

/n [púčələ.mah (raised pitch steps down slightly to mid)]

37)

/u ná=nə šihkanč nkáski-lúwe·n.→

/m ná ní šihkanč nə+kàskī ələwē+ən

/g PRES that.INsg entirely 1+be.able/PV say.{so}+1s/SBD

/e That’s all I can say.

/n [lower pitch register than 37]

38)

/u ənta-aləmtə·nhé·ya·,↗ áhət.↘

/m IC+ənta aləmətōnahē+yā(n) āhwat+w

/g xx+{smt}/PV start.talking+1s/CC be.difficult+0s/IND

/e When I start talking, it’s hard.

39)

/u kéku ktáli- á· -məšá·t·amən,↗ ké·ski- kéku -ahkəno·t·əman.↘

/m kéku kət+əlī á· məšāt+amən IC+kàskī kéku akəno·t·əman

/g smthg 2+{so}/PV POT remember+2s-0_{1a}/SBD xx+be.able/PV smthg talk.about+2s-0_{1b}/PPL

/e For you to remember anything that you can say something about. [OA: “It’s hard for you ...”]

/n Syntax?

40)

/u šúkwe=č lápi xú ntánči- kéku -ahkəno·t·əm we·xkaóči.

/m šúkwe =č lápi xú nət+ančī kéku akəno·t·əm we·xkaóči

/g but FUT again FUT 1+repeat/PV smthg talk.about+1s-(0) unexpectedly

/e But I will talk about more things again sometime soon.

41)

/u ná=nə šihkanč yúkwe,↘ mé·či.↘

/m ná ní šihkanč yúkwe mé·či

/g PRES that.INsg entirely now already.

/e That’s all for now.

42)

/u wanəš·i.↘

/m wanəš·i

/g thank.you

/e Thank you.